

## Opening Prayer

God be merciful unto us and bless us.  
Shine the light of your glory upon us,  
and be merciful to us;

That your ways may be known upon earth,  
Your saving health among all nations.

Let the people praise you, O God:  
Let all the people praise you.

Blessed be the One, holy and living God.  
Glory to God for ever and ever.

## First Reading

Isaiah 58:6-12

Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin? Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the lord will answer; you shall cry for help, and he will say, here I am. If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in

## Oración Inicial

Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga.  
Haga brillar la luz de su gloria sobre nosotros,  
y tenga misericordia de nosotros;

Para que sean conocidos en la tierra tus caminos,  
Tu salud salvadora entre todas las naciones.

Que el pueblo te alabe, oh Dios:  
Que todo el pueblo te alabe.

Bendito sea el Dios Único, Santo y Viviente.  
Gloria a Dios por los siglos de los siglos.

## Primera lectura

Isaías 58:6-12

El ayuno que he escogido, ¿no es más bien romper las cadenas de injusticia y desatar las correas del yugo, poner en libertad a los oprimidos y romper toda atadura? ¿No es acaso el ayuno compartir tu pan con el hambriento y dar refugio a los pobres sin techo, vestir al desnudo y no dejar de lado a tus semejantes? Si así procedes, tu luz despuntará como la aurora, y al instante llegará tu sanidad; tu justicia te abrirá el camino, y la gloria del SEÑOR te seguirá. Lllamarás, y el SEÑOR responderá; pedirás ayuda, y él dirá: "¡Aquí estoy!" Si desechas el yugo de opresión, el dedo acusador y la lengua maliciosa, si te dedicas a ayudar a los hambrientos y a saciar la necesidad del desvalido, entonces brillará tu luz en las

the darkness and your gloom be like the noonday. The lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

The Word of the Lord  
**Thanks be to God**

### **A Prayer for our President and Vice President elect**

O Lord our Governor, whose glory is in all the world: We commend this nation to your merciful care, that, being guided by your Providence, we may dwell secure in your peace. Grant to President-elect Joseph Biden and Vice-President elect Kamala Harris, and to all in authority, wisdom and strength to know and to do your will. Fill them with the love of truth and righteousness, and make them ever mindful of their calling to serve this people in your fear; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

tinieblas, y como el mediodía será tu noche. El SEÑOR te guiará siempre; te saciará en tierras resacas, y fortalecerá tus huesos. Serás como jardín bien regado, como manantial cuyas aguas no se agotan. Tu pueblo reconstruirá las ruinas antiguas y levantará los cimientos de antaño; serás llamado "reparador de muros derruidos", "restaurador de calles transitables".

Palabra del señor  
**Gracias a Dios**

### **Oración por nuestro presidente y vicepresidente electo**

Oh Señor, nuestro Gobernador, cuya gloria está en todo el mundo: Encomendamos a esta nación a su misericordioso cuidado, para que, guiados por tu Providencia, vivamos seguro en tu paz. Concede al presidente electo Joseph Biden y vicepresidenta electa Kamala Harris, y a todos los que tienen autoridad, sabiduría y fortaleza para conocer y hacer tu voluntad. Llénalos con el amor de la verdad y la justicia, y hazlos siempre conscientes de su llamado a servir a este pueblo en tu temor; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, mundo sin fin. *Amén.*

**Second Reading**  
Corinthians 4:6-10

II

It is God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies.

The Word of the Lord  
**Thanks be to God**

**Prayers for the Legislature, Courts and People**

O God, the fountain of wisdom, whose will is good and gracious, and whose law is truth: We beseech you so to guide and bless our Senators and Representatives in Congress that they may enact such laws as shall please you, to the glory of your Name and the welfare of this people; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty God, who sits in the throne judging right: We humbly beseech you to bless the Supreme Court and the magistrates in all this land; and give to them the spirit of wisdom and understanding, that they may discern the truth, and impartially administer the law in the reverence of you alone; through him who shall come to be our Judge,

**Segunda Lectura**  
Corintios 4:6-10

II

Porque Dios, que ordenó que la luz resplandeciera en las tinieblas, hizo brillar su luz en nuestro corazón para que conociéramos la gloria de Dios que resplandece en el rostro de Cristo. Pero tenemos este tesoro en vasijas de barro para que se vea que tan sublime poder viene de Dios y no de nosotros. Nos vemos atribulados en todo, pero no abatidos; perplejos, pero no desesperados; perseguidos, pero no abandonados; derribados, pero no destruidos. Dondequiera que vamos, siempre llevamos en nuestro cuerpo la muerte de Jesús, para que también su vida se manifieste en nuestro cuerpo.

Palabra del señor  
**Gracias a Dios**

**Oraciones por la Legislatura, los Tribunales y el Pueblo**

Oh Dios, fuente de sabiduría, cuya voluntad es buena y bondadosa, y cuya ley es verdadera: Te suplicamos que De tal modo guíes y bendigas a nuestros senadores y representantes en o Congreso, a fin de que promulguen leyes que te sean agradables, para la gloria de tu Nombre y el bienestar de este pueblo; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Omnipotente Dios, que desde tu trono juzgas con Equidad: Humildemente te suplicamos que bendigas a las cortes de justicia, y a los magistrados de esta tierra; y que les des el espíritu de sabiduría y entendimiento, para que discernan la verdad y con imparcialidad administren la

your Son our Savior Jesus Christ. *Amen.*

And finally, O God, teach our people to rely on your strength and to accept their responsibilities to their fellow citizens, that they may make wise decisions for the well-being of our society; that we may serve you faithfully in our generation and honor your holy Name. For yours is the kingdom, O Lord, and you are exalted as head above all. *Amen.*

### **Third Reading**

Matthew 22:36-40

“Teacher, which is the great commandment in the law?” and he said to him, “you shall love the lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. This is the great and first commandment. and a second is like it, you shall love your neighbor as yourself. on these two commandments depend all the law and the prophets.”

The Word of the lord.  
**Thanks be to God.**

ley en tu temor; por el que ha de venir a ser nuestro Juez, tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. *Amén.*

Finalmente, oh Dios, enseña a nuestro pueblo a confiar en tu poder y aceptar sus responsabilidades hacia los demás ciudadanos para tomen decisiones prudentes en beneficio de nuestra sociedad; a fin de que te sirvamos fielmente en nuestra generación y honremos tu santo Nombre. *Amén.*

### **Tercera Lectura**

Mateo 22:36-40

-Maestro, ¿cuál es el mandamiento más importante de la ley?  
-"Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con toda tu mente" -le respondió Jesús-. Éste es el primero y el más importante de los mandamientos. El segundo se parece a éste: "Ama a tu prójimo como a ti mismo." De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas.

Palabra del Señor  
**Demos Gracias a Dios**

## Prayers for Justice and Peace

Grant, O God, that your holy and life-giving Spirit may so move every human heart [and especially the hearts of the people of this land], that barriers which divide us may crumble, suspicions disappear, and hatreds cease; that our divisions being healed, we may live in justice and peace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Eternal God, in whose perfect kingdom no sword is drawn but the sword of righteousness, no strength known but the strength of love: So mightily spread abroad your Spirit, that all peoples may be gathered under the banner of the Prince of Peace, as children of one Father; to whom be dominion and glory, now and forever. *Amen.*

## Oraciones por la justicia y la paz

Concede, oh dios, que tu santo y vivificador Espíritu anime de tal manera a todo ser humano [especialmente a los habitantes de este país], que se derrumben las barreras que nos dividen, que desaparezcan las sospechas y que cesen los odios; a fin de que sanadas nuestras divisiones, vivamos en paz y justicia; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos Redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a Toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Eterno Dios, en cuyo reino perfecto no se esgrime más espada que la de la justicia, ni se conoce otra fuerza que la del amor: Derrama poderosamente tu Espíritu sobre todo los pueblos, a fin de que sean reunidos bajo el estandarte del Príncipe de Paz, como hijos de un solo Padre: a quien sea el domino y la Gloria, por los siglos de los siglos. *Amén.*

**Closing Prayer** (Drawn from The Presidential Inauguration Service at the Washington National Cathedral January 21, 2009)

Strengthen and sustain Joseph, our President elect and Kamala our Vice President elect, that in the days to come they may lead your people with confidence and compassion.

Grant patience and perseverance to the people of this Nation. With malice toward none, with charity for all, may we strive to finish the work you have given us to do that we may achieve a just and lasting peace.

In this time of new beginnings, new ventures, and new visions, light in us the fire of justice, and the passion for forgiveness. Give us the strength to hold fast to what is good that we may go forth renewed and committed to make hope a reality. *Amen.*

### **The Blessing**

The lord bless you and keep you.  
The lord make his face to shine upon you and be gracious unto you.  
The lord lift up his countenance upon you and give you peace. *Amen.*

**Oración final** (Extraído del Servicio de Inauguración Presidencial en la Catedral Nacional de Washington el 21 de enero de 2009)

Fortalecer y sostener a Joseph, nuestro presidente electo y Kamala nuestra Vicepresidenta electa, para que en los próximos días dirijan sus personas con confianza y compasión

Concede paciencia y perseverancia al pueblo de esta Nación. Sin malicia para con nadie, con caridad para con todos, que nos esforcemos por terminar el trabajo que nos has encomendado para que logremos una paz justa y duradera.

En este tiempo de nuevos comienzos, nuevas empresas y nuevas visiones, enciende en nosotros el fuego de la justicia y la pasión por el perdón.  
Danos la fuerza para aferrarnos a lo bueno para que avancemos renovados y comprometidos para hacer realidad la esperanza. *Amén.*

### **La bendición**

El señor te bendiga y te guarde.  
El señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga piedad de ti.  
El señor alce sobre ti su rostro y te conceda la paz. *Amén.*

**Officiant**

The Rt. Rev. Scott B. Hayashi

**Readers (in order):**

Ms. Ranee Hollinger – Episcopal Church of the Resurrection, Centerville

Mr. Phil Irby – St. Francis Episcopal Church, Moab

Ms. Meg Brady – St. Paul’s Episcopal Church, Salt Lake City

**Prayers offered by (in order):**

The Rev. Lyn Briggs – Vicar, Episcopal Church of the Resurrection, Centerville

The Rev. Dave Sakrison – Vicar, St. Francis Episcopal Church, Moab

The Rev. Mary Janda

The Rev. Tom Fiske – Vicar, Grace Episcopal Church, St. George

The Rev. Kurt Wiesner – Rector, St. Paul’s Episcopal Church, Salt Lake City

The Rev. Canon Mary June Nestler

The Rev. Canon Pablo Ramos – Vicar, St. Stephen’s & San Esteban, West Valley City

The Very Rev. Tyler Doherty, Dean and Rector, Cathedral Church of St. Mark, Salt Lake City

**Oficiante**

El Rt. Rev. Scott B. Hayashi

**Lectoras (en orden):**

Ms. Ranee Hollinger – Iglesia Episcopal de la Resurrección, Centerville

Mr. Phil Irby – Iglesia Episcopal de San Francisco, Moab

Ms. Meg Brady – Iglesia Episcopal de San Pablo, Salt Lake City

**Oraciones ofrecidas por (en orden):**

Rev. Lyn Briggs – Vicaria, Iglesia Episcopal de la Resurrección, Centerville

Rev. Dave Sakrison – Vicario, Iglesia Episcopal de San Francisco, Moab

Rev. Mary Janda

Rev. Tom Fiske – Vicario, Iglesia Episcopal Grace, St. George

Rev. Kurt Wiesner – Rector, Iglesia Episcopal de San Pablo, Salt Lake City

The Rev. Canóniga Mary June Nestler

Rev. Canon Pablo Ramos – Vicario, Iglesias Episcopal de St. Stephen’s y San Esteban, West Valley City

El Reverendísimo Tyler Doherty, Decano y Rector, Iglesia Catedral de San Marcos, Salt Lake City